

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 7 (1903)

Artikel: Chanson

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110450>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Diese Gaben wurden unter einer geziemenden Rede überreicht und vom Kastlan auch verdankt. In einem Buche des Christian Albert, Notar und Kastlan von Naters, „welches Buoch handlet von unterschiedlichen schönen Reden und Complimenten“, findet sich eine Reihe von solchen Reden, die bei Ueberreichung der Gaben gehalten wurden.⁴⁾ Selbe geben uns einigen Aufschluss über den Sinn, den man damals den Geschenken unterlegte. In der Ansprache von 1717 heisst es, die Burgschaft offeriere Aepfel, Wein und Brot, „durch die epfel anzeigen den sündlichen epfelbis der ersten müter Eva, dass ist dass verbrechen der menschen, dass solches abzustraffen seye: durch den Wein die nothwendige Gerechtigkeit, als etwas scherpfers, durch das brodt die Gnadt und barmhertzigkeit“ (S. 71). Auch in andern Reden werden die Aepfel mit dem Verbrechen, das Brot mit der Barmherzigkeit und der Wein mit der Gerechtigkeit verglichen (S. 273 etc).

Eine andere Auslegung erlaubt sich der Redner im Jahre 1737. Unter Brot versteht er die väterliche Vorsichtigkeit, unter Wein die Starkmütigkeit und unter den Aepfeln sowohl „die Miltigkeit als die nothwendige Gerechtigkeit“ des Richters.

Wie lange diese Sitte bestanden, ist mir unbekannt; sie dürfte wohl durch die franz. Revolution, die auch die Wahlart eines Kastlans von Brig umänderte, verdrängt worden sein.

Brig.

D. Imesch, Prof.

Chanson.

Une dame de Lausanne nous communique la chanson suivante, qu'elle a souvent entendu chanter à sa belle-mère, née en 1828 et morte en 1894. Cette vieille dame l'avait apprise, toute enfant, d'une bonne du Gros-de-Vaud, qui la lui chantait en la tenant par les deux mains et en la faisant tourner.

«Je connais très bien», nous écrit M. Henri Mercier, «pour l'avoir souvent entendu chez ma grand'mère et chez notre tante, le bout de chanson qu'on vous a envoyé. L'air seulement était un peu différent. Deux autres personnes plus jeunes me l'ont chanté tel qu'il est noté . . .»

Nous saurons gré à ceux de nos lecteurs qui pourraient nous communiquer des variantes du texte ou de la musique.

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 2/4. It contains 12 measures of music. The second staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 4/4. It contains 12 measures of music. The third staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 4/4. It contains 12 measures of music. Below the first staff, the lyrics are:

J'ai - me mieux, cent fois mieux un jeu - ne ma - ri qu'un vieux.

Below the second staff, the lyrics are:

Les vieux vous font la gri-ma-ce et les jeu-nes vous em-

bras-sent; J'ai-me mieux, cent fois mieux, un jeu - ne ma - ri qu'un vieux.

⁴⁾ Historisches Museum in Brig.